

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Категория синонимов в английском языке »

Исполнитель: Сырат Юлиана Соруктуговна *Сырат*

Научный руководитель: доцент Грибенник Дмитрий Владимирович *ДГ*

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: *Ан* к. филол. н., доцент Антонова Ксения
Николаевна

30 » июня 2016 г

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Категория синонимов в английском языке »

Исполнитель: Сырат Юлиана Соруктуговна

Научный руководитель: доцент Грибенник Дмитрий Владимирович
«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: _____ к. филол. н., доцент Антонова
Ксения Николаевна

« ____ » _____ 20 ____ г

Санкт - Петербург

2016

ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
НАРУШЕНИЕ ЧУЖИХ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ
(ПЛАГИАТ)

Я, Сырат Юлиана Соруктуговна представляю к защите свою выпускную квалификационную работу «Англоязычное описание реалий русской культуры» для присуждения мне степени бакалавра по профилю 45.03.01 – «Зарубежная филология (английский язык и литература)» заявляю, что работа выполнена мною самостоятельно, без нарушения чужих прав на интеллектуальную собственность.

Я понимаю, что заимствование целого текста или его фрагментов без указания источника заимствования является умышленным присвоением авторства (плагиатом).

Я проинформирована, что в случае, если я буду уличена в плагиате, моя работа будет дисквалифицирована и право повторной защиты мне будет предоставлено не ранее, чем через год.

Число

подпись от руки/ расшифровка

ПОДПИСИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ»

Кафедра английского языка и литературы

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

Антонова К.Н.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)

«_10_»__ноября_2015 года

Задание

на выпускную квалификационную работу

студенту Сырат Юлиане Соруктуговне
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема Категория синонимов в английском языке.

закреплена приказом и.о. ректора ГПА от 27.11.2015 г., № 441 и приказом и.о. ректора РГГМУ от 04 мая 2016г. № 271.

2. Срок сдачи законченной работы «_10_»_июня_2016_года.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Кафедра английского языка и литературы считает данную тему перспективной для разработки

4. Перечень вопросов, подлежащих разработке (краткое содержание работы):

Введение.

В работе предпринимается попытка рассмотреть критерии, с помощью которых определяется синонимичность, проанализировать критерии с помощью, которых определяется синонимичность лексических единиц — тождественность и взаимозаменяемость.

Глава 1 (теоретическая часть).

В главе 1 выпускной квалификационной работы рассматриваются различные определения понятия синонима, различные виды синонимов, рассматривается функционально-стилистическая роль синонимии.

Глава 2 (практическая часть).

В практической части работы рассматриваются комбинаторные (сочетаемостьные) ограничения, проявляющиеся в том, что синоним может употребляться только с определенным кругом слов.

Заключение.

В работе рассмотрены такие важные для синонимии явления как сочетаемость и взаимозаменяемость слов.

В заключении подчеркивается двойственная природа синонимов: с одной стороны, это слова, которые обозначают одно и то же, а с другой стороны - это слова, чем-то различающиеся. Эта двойственность природы синонимов лежит в основе их употребления в речи. В одних случаях используется, прежде всего, их смысловое тождество (или очень близкое сходство), в других основное внимание уделяется различию. И, наконец, в ряде случаев берутся обе стороны: и смысловая близость, и различие.

5. Перечень материалов, представляемых к защите:

Пояснительная записка;

_____;
(наименование предоставляемого материала)

6. Консультанты по работе с указанием относящихся к ним разделов работы:

6.1. _____

.

(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

6.2. _____

.

(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

7. Дата выдачи задания: «3» __ноября__ 2015 года

Руководитель выпускной квалификационной работы

Кандидат филологических наук, доцент Грибенник Дмитрий Владимирович

(должность, ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

Задание принял к исполнению «5_» __ноября__ 2015 года

Студент

Сырат Юлиана Соруктуговна 0122 группа

(фамилия, имя, отчество, учебная группа)

(подпись)

Оглавление

Введение.....	6
1. Понятие о лексических синонимах	10
1.1. Определение синонимов.....	10
1.2. Понятие о синонимическом ряде слов.....	8
1.3. Синонимия и полисемия.....	11
1.4. Понятие синонимии в современной лингвистике.....	14
1.5. Функционально-стилистическая роль синонимов.....	23
2. Анализ синонимии в английском языке	29
2.1. Синонимический ряд английских существительных	18
2.2. Типы синонимичных существительных английского языка	29
2.3. Сочетание и комбинирование синонимов	32
Заключение	39
Список использованных источников	41

Введение

Синонимия в областях языкознания в первую очередь исследуется на уровне лексики, а в грамматике и синтаксисе является наименее изученной. Синонимия является одним из типов системных семантических отношений в структуре семантического поля. Суть этих отношений сводится к тому, что совокупность лексических единиц является достаточно четкой системой, а не хаотичным нагромождением слов. Проблема синонимии – одна из вечных проблем лингвистической семантики, в которой нет общепринятых решений, однако способы осмысления этого понятия – синонимии, не прекращаются до сих пор. Несмотря на обилие научных трудов, синонимию стали изучать после определения семасиологии, как отдельную науку в конце 19 века, т.к. до этого синонимы считались только выразительными средствами языка. Также, представляя особый интерес для разработки проблем, связанных с борьбой за культуру речи, с изучением языка и стиля художественной литературы, публичных выступлений, с задачами построения стилистики, синонимия является главным источником обогащения языка. Но во последнее время в лингвистической литературе большое распространение получила полевая модель системы языка, которая имеет разнообразные интерпретации и применения.

Поля в современной лингвистике составляют группировки языковых единиц, объединяемых на основе общности выражаемых ими значений (семантический принцип) или по общности выполняемых ими функций (функциональный принцип), или на основе комбинации двух признаков (функционально-семантический принцип). В современном языкознании семантическое поле определяется как совокупность языковых единиц,

объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Выделяемые на основе этих признаков группировки – поля – представляют собой системные образования с характерными для любой системы связями и отношениями, и характеризуется основными свойствами. Поле имеет особую структуру – ядро и периферия, – для которой характерна максимальная концентрация полеобразующих признаков в ядре и неполный набор признаков поля или возможное ослабление их интенсивности на периферии.

Специфика поля как способа существования объекта характеризуется явлением аттракции, которое заключается во том, что, «благодаря существованию данной группы элементов с общим признаком в него включаются новые элементы с таким же признаком».

В связи с особым интересом, разрабатываемых проблем, изучение лексико-фразеологической синонимии, полевой структуры в семантическом поле приобретает не только теоретическое, но и практическое значение. Эти знания дают возможность объяснить направление развития языка, пути и способы изменения различных его сторон, а также облегчает доступ к богатствам выразительных средств речи, позволяет представить их в системе, что необходимо при изучении английского языка.

Актуальность темы связана с природой лексической системы языка. Актуальность связана также с проблемой критериев, с помощью которых определяется синонимичность, определением понятия тождественности, в какой мере тождественность референции является достаточным условием для отнесения лексических единиц к синонимам.

Объектом исследования являются синонимичные существительные в английском языке.

Предметом исследования является синонимия, как языковая категория, как тип семантических отношений.

Целью исследования является рассмотрение разных видов категорий синонимов для сравнения них между собой.

Задачи:

- рассмотреть понятие синонимичности;
- рассмотреть категории синонимов;
- рассмотреть особенности использования синонимов в английском языке.
- проанализировать различные определения синонимов, данные разными лингвистами;
- проанализировать критерии с помощью, которых определяется синонимичность лексических единиц — тождественность (pleasure-delight), взаимозаменяемость (I'm grateful/thankful);
- проанализировать типы различий между синонимами: семантические, оценочные, ассоциативные, логически акцентированные (hard-difficult), интенсивность, эмоциональность.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвостилистического анализа, позволивший описывать особенности употребления лексических, морфологических и синтаксических единиц языка в прямом и переносном значении.

Материалом исследования послужили примеры синонимичных единиц из художественных и публицистических текстов, отобранные методом сплошной выборки.

Методологическая и теоретическая база исследования - труды ученых по семасиологии. Написанию работы в значительной степени способствовало изучение лингвистических исследований отечественных и зарубежных ученых в области общего языкознания: А.А. Уфимцевой, Ю. С. Степанова, Г.С. Щура, Ю.Д. Апресяна и др. Теоретико-методологическую базу исследования составляют труды в области лексической синонимии - А. И. Смирницкого, И.В. Арнольд, М.В. Никитина, И. Р. Гальперина, И. К. Архипова.

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней подвергаются системному формально-семантическому анализу смысловые связи и отношения синонимов в лексике английского языка, выявляются и описываются различные типы синонимических слов, устанавливается их основные структурно-словообразовательные и семантические характеристики, рассматриваются функции в тексте.

Практическая значимость заключается в возможности использования материалов работы в практике преподавания английского языка, в теоретическом курсе лексикологии, спецкурсах по лексической семантике для студентов языковых специальностей вузов, при подготовке студентами выпускных квалификационных и курсовых работ, а также в переводческой и лексикографической практике.

1. Понятие о лексических синонимах

1.1. Определение синонимов

- «Синонимы - слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим. Синонимы, как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания». (Д.Э. Розенталь. Современный русский язык.)
- «Синонимы - это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и имеющие полностью или частично совпадающие значения». (Т.И. Вендина. Введение в языкознание.)
- «...Синонимы можно определить как слова, относящиеся к той же части речи, значения которых содержат тождественные элементы, различающиеся же элементы устойчиво нейтрализуются в определенных позициях. Иначе говоря, синонимами могут быть признаны слова, противопоставленные лишь по таким семантическим признакам, которые в определенных контекстах становятся несущественными...» (Д.Н. Шмелев. Современный русский язык: Лексика).
- «Синонимами считаются слова, которые имеют одно и то же лексическое значение, различаясь лишь оттенками значения, экспрессивной окраской и принадлежностью к тому или иному

стилистическому слою языка, и которые имеют хотя бы частично совпадающую сочетаемость, так как только в этом случае они способны замещать друг друга в реальных контекстах» (З.Е. Александрова. Словарь синонимов русского языка).

- «Лексические синонимы - это слова, принадлежащие к одной и той же части речи, близкие или тождественные по значению и по-разному звучащие». (Н.Г. Гольцова. Современный русский литературный язык).

Таким образом, исходя из данных выше определений, можно сделать следующий вывод. Синонимия относится к достаточно сложным лингвистическим феноменам (явлениям, в которых обнаруживается сущность чего-либо), имеющим разное толкование. Большинство ученых под синонимией понимают такой вид семантических отношений, складывающихся между словами, при котором слова, находящиеся в синонимических отношениях, выражают одно и то же значение (совпадение может быть полным или частичным), но имеют при этом разный предмет обозначения. К таким лингвистам относятся Д.Э. Розенталь, Н.М. Шанский, Н.Г. Гольцова, Т.И. Вендина, З.Е. Александрова, Д.Н. Шмелев.

Существует и другие точки зрения. Например:

- «...Так называемая синонимичность средств языка, если иметь дело не с лингвистической абстракцией, а с живым и реальным языком, с тем языком, который фактически существует в истории, является просто-напросто фикцией. Синоним является синонимом только до тех пор, пока он находится в словаре. Но в контексте живой речи нельзя найти ни одного положения, в котором было бы все равно, как сказать: конь или лошадь, ребенок или дитя, дорога или путь и т. д.» (Г.О. Винокур. Проблема культуры речи).
- «Синонимы...- слова одной и той же части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения» (Т.Г. Винокур. Синонимия // Русский язык: Энциклопедия).

- «Синонимы - лексемы, связанные между собой общностью в их семантическом содержании, независимо от того, идет ли отождествление по всему смысловому объему или одному из значений отождествленных лексических единиц» (А.А. Уфимцева. Слово в лексико-семантической системе языка).
- «Синонимы могут существовать в языке при соблюдении формулы: «то же, да не то же», т. е. два слова, совпадая в одном, расходятся в другом. Если бы синонимы были целиком «то же», то сосуществование их потеряло бы смысл, это было бы не обогащение словарного состава, а, наоборот, его засорение». (А.А. Реформатский. Введение в языковедение)

Опираясь на данные определения, получается так, что Г.О. Винокур считал, что синонимия является научной фикцией, так как синоним является синонимом только до тех пор пока он находится в словаре, в контексте живой речи нельзя найти ни одного положения, в котором говорящему было все равно как сказать ребенок или дитя, конь или лошадь.

А.А. Реформатский и А.А. Уфимцева считали, тождественных по значению слов в языке не бывает. По мнению А.Д. Григорьевой, только смысловое тождество (а не близость значений, как допускают некоторые) позволяет рассматривать слова как синонимы.[15]

Такие определения не исключают, а взаимно дополняют друг друга, способствуя более глубокому пониманию сущности явления синонимии.

1.2. Понятие о синонимическом ряде слов

Два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий, образуют в языке определенную группу, парадигму, иначе называемую синонимическим рядом. Например: для обозначения действия, приводящего в состояние нервного напряжения, подъема, в русском языке используют

синонимический ряд возбуждать, волновать, будоражить, взбудораживать, взвинчивать, электризовать, наэлектризовывать.[11]

В составе синонимического ряда выделяется какое-то одно слово, семантически максимально емкое и стилистически нейтральное (т. е. не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Оно становится основным, стержневым, опорным, его называют доминантой. В приводимом выше ряду таким будет слово возбуждать. Остальные слова, кроме основного значения «приводить в состояние нервного напряжения, подъема», выражают дополнительные семантико-стилистические оттенки: волновать, будоражить (разг.) - «вызывать тревогу, возбуждение», взбудораживать (разг., усил.); взвинчивать (разг., усил.) - «доводить чем-либо до высокой степени нервного напряжения», электризовать и наэлектризовывать - усилительный оттенок основного значения, выражаемого доминантой.

Синонимические ресурсы русского языка могут быть рассмотрены с разных точек зрения. Так, по своей лексико-грамматической соотнесенности в синонимические ряды могут быть объединены только слова одной части речи. Например, имена существительные: аплодисменты - рукоплескания, хлопки; бой - битва, сражение, схватка, стычка, баталия (уст.), сеча (уст.); прилагательные: взаимный - двусторонний, обоюдный; грустный - печальный, унылый, невеселый, скучный (разг.); местоимения: некоторый - некий, какой-то; некто - кто-то; глаголы: найти - отыскать, разыскать, откопать (разг.); мелькнуть - промелькнуть, пронестись, пролететь, блеснуть, сверкнуть; наречия: наизнанку - навыворот; наизусть - назубок.[9]

В синонимическом ряду вместе с отдельными словами иногда объединяются словосочетания разных типов: знаменательные слова и сочетания служебных слов с знаменательными (назло - в пику; много - по горло, через край, без счета); слово и фразеологическое сочетание (здоровый - кровь с молоком; исчез - и был таков; мало - кот заплакал). Но и в этом случае каждый из членов синонимического ряда выполняет сходные грамматические функции.

Нередко синонимические отношения, наблюдающиеся у слов одной части речи, сохраняются и в том случае, когда от них образуются производные слова другой части речи. Например, синонимический ряд образуют: глаголы думать - размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить и существительные думы - размышления, раздумья, помыслы, мысли; прилагательные добрый - сердечный, душевный, добросердечный и производные существительные доброта - сердечность, душевность, добросердечность. Подобная устойчивость синонимических отношений характерна как для разнокорневых, так и для однокорневых синонимов. Однако особенно последовательно сохраняется синонимия между производными словами; сравним: гармония - благозвучие, гармоничный (и гармонический) - благозвучный; гармоничность - благозвучность; гармонично - благозвучно.[14]

С точки зрения структуры, как можно было заметить, синонимичные слова неоднородны: одни из них непроеводны (добрый), другие - производны (доброта). Причем нередко те и другие объединяются в одном синонимическом ряду: большой - крупный, большущий (обих.-разг., усил.), большеппый (обих.-разг., усил.), немалый, немаленький, знатный (обих.-разг., усил.), здоровый (обих.-разг., усил.); кривой - искривленный; просто - попросту (разг.), просто-напросто (разг., усил.).

По количеству слов синонимические ряды неодинаковы: в одних два-три слова: закат - заход; направление - курс; брак - супружество, союз, в другие включается большее количество слов и оборотов бояться - страшиться, ужасаться, пугаться, трусить, робеть, трепетать, дрожать, трястись (разг.); мировоззрение - миропонимание, миросозерцание, идеология, убеждения, взгляды, принципы, образ мысли.

С точки зрения постоянства состава слов синонимические ряды характеризуются относительной незамкнутостью. В них возможны изменения и дополнения, обусловленные процессом развития всей лексической системы. Например, немало синонимических рядов

пополнилось словами из области космических исследований: соединение - сближение, стыковка; облет - оборот, виток; путь - дорога, маршрут, трасса, орбита. Нередко возникают совсем новые синонимические ряды: космонавт - астронавт, космолетчик, космопроходец, космоплаватель, звездоплаватель, звездолетчик; высотник-верхолаз (проф.), верховик (проф.).[18]

Различаются синонимы и по своей стилевой принадлежности и стилистической сущности. В одном ряду могут быть объединены слова, используемые в разных стилях речи, т. е. книжные (официально-деловые, научные, публицистические) и разговорно-просторечные: казаться (межстилевое) - мерещиться (разг.), чудиться (разг.). В один и тот же ряд нередко входят слова, имеющие неодинаковую стилистическую характеристику (или коннотацию), т.е. выполняющие разные эмоционально-экспрессивные функции: стилистически нейтральному казаться синонимичны (кроме вышеуказанных разговорных слов) слова с несколько устаревшей стилистически приподнятой семантикой: грезиться, мниться. Нейтральное слово окончание вступает в синонимические отношения со словом конец, тоже нейтральным по стилистической сущности, а также с несколько торжественными, приподнятыми словами - завершение и финал. Последнее слово нередко может приносить шутливый оттенок; ср.: Финал именин у Ивана Леонтьевича вышел блестящий (Ч.).- Кавалерийские части должны были проскакать через площадь галопом с обнаженными клинками. Это было финалом парада (Никитин). В первом предложении оно выполняет функцию юмористическую, имеет оттенок тонкой иронии.

Таким образом, исследовав и проанализировав теоретический материал М.И. Фоминой, Т.И. Вендиной, Д.Э. Розенталя, Н.Г. Гольцовой, пришли к выводу, что синонимы объединяются в синонимический ряд, имеют общее смысловое содержание, но различаются оттенками значения и стилистической принадлежностью. В синонимическом ряде всегда есть опорное слово или доминанта, то есть слово, которое наиболее отчетливо выражает понятие, свойственное словам, входящим в этот ряд. В учебнике

Р.К. Боженковой «Русский язык и культура речи» есть пример синонимического ряда изумительный, хороший, прекрасный, где доминантой является хороший.[7]

1.3. Синонимия и полисемия

Лексическая синонимия тесно связана с явлением полисемии (то есть многозначности). Синонимы помогают показать разницу в оттенках значения многозначного слова. В зависимости от значения многозначное слово может входить в разные синонимические ряды; ср.: двигаться - перемещаться, передвигаться и двигаться - шевелиться; низкий - 1) невысокий, 2) неудовлетворительный (о качестве), 3) подлый, бесчестный (о человеке и его поступках), 4) простонародный (о стиле, жанре); отметить -1) пометить, 2) зарегистрировать, 3) похвалить, поощрить, наградить.[17]

Синонимичные слова, взаимозаменяемые в одном из значений, утрачивают это свойство при их соотнесении с другим значением. С этим тесно связана проблема сочетаемости слов-синонимов с другими лексическими единицами, т. е. установление так называемых постоянно употребляемых контекстов.

Например, синонимы выразить, сформулировать (формулировать) по своей сочетаемости неодинаковы. С одним кругом слов(мысль, мнение, суждение, положение; вывод, задача) они сочетаются оба и являются взаимозаменяемыми, что позволяет говорить о близости их значения в данных типизированных сочетаниях. В другом случае характер связи изменяется, появляются новые контексты. Например, слово выразить может сочетаться со словами чувство, отношение, симпатия, любовь, с которыми слово сформулировать не сочетается. В этом проявляются существующая закономерность системности лексических связей различных слов (и групп слов) между собой, сложные и разнообразные преобразования в их отношениях.[18]

Развитие синонимических отношений у многозначного слова происходит, как правило, не по всем его значениям. Это приводит к тому, что многозначные слова обычно входят в разные синонимические ряды. Например, слово *близкий* в основном значении «*расположенный или происходящий на небольшом расстоянии от кого- или чего-либо*» имеет синонимы *ближний* (ближнийлес), *недалекий* (недалекая прогулка), *недальний* (недальняя дорога). Эти же слова могут получать и значение '*не отдаленный по времени*' (о датах, событиях), сохраняя между собой синонимические отношения. Однако в значении '*основанный на общности интересов, взаимной симпатии, доверии*' (об отношениях между людьми) слово *близкий* имеет синонимы *тесный, интимный*; а в том же значении, но в сочетании с существительным «друг» синонимично словам *задушевный, закадычный*. Еще одно значение - '*имеющий непосредственное, прямое отношение к кому-либо, тесно связанный с кем-либо личными отношениями*' сближает синонимы *близкий, свой*, причем «свой» означает '*принадлежащий к той же среде*' (свой человек). В этот же синонимический ряд может быть зачислено и слово *домашний* в значении '*связанный простыми, внеслужебными отношениями*'.

Слово *близкий* включается и в синонимический ряд с доминантой *похожий*, в котором сближение синонимов происходит на основании их общего значения - '*имеющий сходство с чем-либо, подобный по каким-либо свойствам, качествам, признакам*': *похожий - сходный, схожий, подобный, аналогичный, родственный*. [21]

Тесная связь синонимии с полисемией свидетельствует о системном характере отношений между словами.

Таким образом, рассмотрев и сопоставив такие явления, как синонимия и полисемия (т.е. многозначность), можно сделать вывод, что синонимия тесно связана с полисемией. Синонимы помогают показать разницу в оттенках значения многозначного слова. В зависимости от значения многозначное слово может входить в разные синонимические ряды.

Приведем пример из «Словаря синонимов русского языка» З.Е. Александровой:

Холодный 1) ледяной, мерзлый, суровый, морозный; 2) остывший, стылый; 3) сухой, сдержанный; 4) равнодушный, безразличный, деревянный, вялый, бесчувственный.

Также и с английскими словами:

Happy — joyful, cheerful, glad, pleased — счастливый, довольный, веселый;

Awful — dreadful, terrible, horrible — ужасный, отвратительный, страшный;

Calm — quiet, peaceful, still — спокойный, тихий, мирный;

Dull — boring, uninteresting, slow — скучный, утомительный, неинтересный;

Brave — courageous, fearless, heroic, valiant — смелый, отважный, героический.

1.4. Понятие синонимии в современной лингвистике

Синонимия (от греч. 'с, вместе' и 'имя, обозначение')- тождественность или близость значения (прежде всего слов, а также морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д.).

Существуют различные определения синонимов. Сравним два из них:

1) синонимы— слова различные по внешней форме, но сходные по значению, т.е. определяющие разные оттенки одного и того же понятия.

2) синонимы – разные слова, тождественные по своему значению.

Эти два определения синонимов диаметрально противоположны. Такая противоположность обусловлена различным пониманием термина "лексическое значение" слова. Приведенные противостоящие определения синонимов прямо связаны с допущением или отрицанием самой

возможности оттенков значения в синонимических словах. Следует в этом случае опираться на следующие понимания фундаментальных понятий лексической семантики:

Значение слова – это лексически выраженное понятие, отображение предмета или явления действительности в сознании, которое воплощается в определенную звуковую оболочку, становится фактом языка.

Оттенок значения – дополнительный компонент значения, один из признаков понятия, на котором акцентируется внимание, который стремится выделить говорящий или пишущий.[21]

Понятие – "представление, содержащее в себе требование постоянности, совершенной определенности, всеобщего признания и однозначного языкового выражения".

При всей важности личного выбора (сознательного или бессознательного) сами подобные средства объективно бытуют в языке на том или ином уровне его исторического развития. Чтобы выразить понятие во всей его полноте, может потребоваться целый ряд синонимов: один – передающий общий смысл, другие – признаки и понятия.

Например:

Star- heavenly body- planet- constellation- galaxy- sun.

Car- motorcar- automobile- machine- vehicle- wheels- truck- lorry.

Анализ этих слов позволяет определить синонимию как языковое явление, при котором разная форма выражает одинаковое или сходное содержание, и принять за основу синонимии близость значений, выражающих одно понятие в целостной совокупности его признаков. Выделяется не только общее в значении синонимичных слов, но и наиболее важные различительные признаки каждого из синонимов. Оттенки значения обуславливают и различную сочетаемость синонимов. Такой подход позволяет объяснить разную контекстную употребительность.[22]

Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Убедительные доводы в пользу системности синонимов приводятся, в частности, в работах Ю. Д. Апресяна. Проявление системности он видит в диахронических процессах синонимической конкуренции и дифференциации синонимов и в тесной синхронической связи между полисемией и синонимией. Во-первых, синонимам противостоят антонимы: *athletic, powerful, beefy-feckless, languid, puny* и т. д., хотя, конечно, семантические противопоставления такого рода количественно невелики. Во-вторых, довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку, например возрастание или убывание степени свойства, качества, интенсивности действия и т. п. (*kind-amiable-considerate-amicable, slight-small-little-modest*), противопоставления постоянного свойства (*frothy, lathery, scummy*), временному (*confused, self-conscious; bashful, coy*) и т. д.

Так, в качестве критерия обычно рассматривается взаимозаменяемость: если два слова можно заменить друг на друга, то они являются синонимами. Однако, с одной стороны, взаимозамена часто возможна и в случаях, когда между словами нет ничего общего. Скажем, одного и того же человека можно обозначить как *midget, driver* или *friend's husband*. Это не значит, что данные выражения синонимичны. Одно и то же событие можно описать самыми разными способами: *The boy got a bad mark. The boy disappointed his parents.* К синонимии это отношения не имеет. С другой стороны, слова, которые естественно считать синонимами, взаимозаменяемы далеко не всегда. Как писал Г.О.Винокур, «в контексте живой речи нельзя найти ни одного положения, в котором было бы все равно, как сказать: *feeble* или *exhausted, evening* или *sunset, calendar* или *timetable* и т.п.». [19]

Смысловая близость, в свою очередь, – критерий интуитивно ясный, но трудноопределимый. Например, у слов *fragrance* и *stench* совпадающая часть значения очень велика, однако смысловой компонент, который их различает, настолько бросается в глаза, что мешает признать эти слова синонимами.

Слова *put on haughty airs*, *pose* и *brag* весьма близки по смыслу. Однако первое описывает чувство, второе – поведение, а третье – речь. Поэтому они не синонимы. В лингвистике разработан ряд правил, позволяющих оценивать место и «удельный вес» совпадающих компонентов смысла, но до построения строгого формального определения синонимии еще далеко.

Однако теоретические затруднения не мешают в конкретных случаях оценивать те или иные слова как синонимы. Любой носитель языка понимает, когда разными словами сказано одно и то же или почти одно и то же. Представление о синонимии в широком смысле, или смысловом тождестве, необходимо человеку, например, при пересказе, а также при переводе с одного языка на другой. Поэтому синонимия – одно из самых фундаментальных понятий лингвистики. Некоторые лингвисты считают это понятие неопределяемым и первичным даже по отношению к понятию смысла: смысл – это то общее, что есть в синонимичных высказываниях. Действительно, понять, что значит «сказать то же самое другими словами», легче, чем понять, что такое смысл.[15]

Синонимия – это не только отношение между словами, она пронизывает весь язык. Например, синонимичны суффиксы *-er* и *-or* (*driver*, *supervisor*). Они имеют одинаковое значение «тот, кто профессионально занимается тем-то». Синонимичными могут быть и единицы разных уровней языка, например слово *too much* и приставка *over-* (*overdone*). Однако чаще всего, говоря о синонимии, подразумевают ряды слов-синонимов.

Так называемые полные, или точные синонимы встречаются в языке редко, в основном среди терминов (ср., например, *orthography*- *spelling*). Чаще всего, если внимательно взглянуть на выражения, которые на первый взгляд кажутся абсолютно равнозначными, можно увидеть, что они не вполне тождественны. Обычно язык стремится избавиться от дублирования, развивая у близких слов противопоставляющие их смысловые компоненты. Например, недавно в русский язык было заимствовано английское слово *image*. Однако в русском языке уже есть слово с тем же значением – *образ*.

Поэтому неудивительно, что русское слово имидж развило собственное, особое значение – более узкое, чем у английского прототипа.

Часто говорят о так называемых стилистических синонимах, т.е. словах, которые различаются только стилистической окраской, сферой употребления и т.п. Таковы, например mouth-lips, illness- malady- ailment- disability, have– feast- devour, tolerance- fair treatment- forbearance- patience. Однако в действительности подобные слова обычно различаются не только стилистически, но и по смыслу. [20]

В тексте синонимы выполняют две основных функции. Они позволяют избегать повторов, которые считаются стилистическим недостатком текста. Например, если автор научной статьи в предыдущей строке уже употребил слово investigation, то в следующей он может написать study, а потом – examination. Поскольку синонимы обычно различаются по смыслу, наличие синонимических рядов позволяет каждый раз выбирать то слово, которое максимально точно соответствует тому, что человек хочет сказать.

Существует понятие «контекстные синонимы», т.е. слов, которые в том или ином тексте сближаются, поскольку относятся к одному предмету. Например «It was long, boring, hot day. При этом утверждается, что слова long, boring, hot в некотором смысле синонимичны. Однако понятие «контекстных синонимов» имеет весьма отдаленное отношение к общепринятому представлению о синонимии.[11]

Иногда как разновидность синонимов рассматривают так называемые эвфемизмы – слова или выражения, которые используются вместо других, если последние слишком грубы или по иным причинам нежелательны. Эвфемизмами, например, являются “on the shelf ” в значении незамужняя женщина, имеющая мало шансов вступить в брак, “fishing fleet” в значении девушки брачного возраста, уезжавшие за рубеж в поисках мужей, «wallflower» в значении непривлекательная молодая особа, которую не приглашают на танец.

Синонимика является одним из источников обогащения языка выразительными средствами, поэтому она представляет особый интерес для разработки проблем, связанных с борьбой за культуру речи, с изучением языка и стиля художественной литературы и публичных выступлений, с задачами построения стилистики.

В связи с этим изучение лексико-фразеологической, грамматической и синтаксической синонимии приобретает не только теоретическое, но и практическое значение. Знание синонимии дает возможность объяснить направление развития языка, пути и способы изменения различных его сторон, а также облегчает доступ к богатствам выразительных средств речи, позволяет представить их в системе, что особенно необходимо при изучении иностранного языка.[13]

Исходя из вышеизложенного, под синонимами понимаются слова, которые обладают общим лексическим значением, отличаются дифференциальным элементом значения, способным нейтрализоваться в определенных контекстах, или не имеют его.

1.5. Функционально-стилистическая роль синонимов

Роль лексических синонимов весьма разнообразна и значительна. Они помогают уточнить, дополнить наши представления о предметах, явлениях действительности, ярче и разностороннее охарактеризовать их. Поэтому чем богаче синонимические ряды, тем шире их границы, тем богаче язык, тем большие возможности он дает для творческого его использования. Недаром К. И. Чуковский считал одним из проявлений мастерства пишущих и говорящих (в частности, переводчиков) их умение использовать синонимические богатства языка. И наоборот, неумение пользоваться

синонимами обедняет язык. Он приводит пример того, как переводчик, имея в подлиннике слова *лошадь, лодка, дворец, худой*, переводит их на протяжении всего повествования только дословно, т. е. повторяет каждое из них много раз, тогда как в русском языке эти слова имеют по несколько синонимов или семантически близких слов: *лошадь - конь, жеребец, рысак, скакун, вороной; лодка - бот, челнок, ладья, шаланда; дворец - замок, палаты, хоромы, чертог; худой - сухопарый, худощавый, тщедушный, щуплый, тощий* [16].

По мнению М.И. Фоминой, в несколько схематичном виде могут быть названы следующие функции лексических синонимов:

- Смыслоразличительная (идеографическая), или оттеночно-смысловая и уточнительная функции. Они служат для дифференциации значений. Например, синоним согласный к слову *дружный* уточняет значение последнего, указывая на особую слаженность и ритмичность действий; слова *воплъ, рев* имеют усилительный оттенок значения по сравнению с синонимичным словом *крик*. Следовательно, в первом и втором случае образуются семантические парадигмы синонимов.
- Стилеразличительная функция, заключающаяся в том, что синонимы указывают на стиль, сферу их употребления. Подобные синонимы, по терминологии Р. А. Будагова, называются стилевыми. Они выделяются обычно на фоне четко не закреплённой за тем или иным стилем доминанты и образуют стилевые парадигмы синонимов.[8]

Например, межстилевому слову *беспристрастный* синонимичны и межстилевое *объективный* и употребляемое преимущественно в книжных стилях слово *нелицеприятный*; с межстилевым *возбуждаться, волноваться* синонимизируются слова разговорного стиля *будоражиться, взбудораживаться, взвинчиваться*.

Собственно стилистическая функция, характеризующаяся тем, что к денотативному значению присоединяется эмоционально-экспрессивное

(коннотативное). Такие синонимы (в отличие от стилевых) называются стилистическими.

Например, нейтральному в стилистическом отношении слову *вылечить* синонимично торжественно-приподнятое *исцелить*; нейтральному *гулять* синонимичны стилистически нейтральные *прогуливаться*, *прохаживаться* и пренебрежительно-ироническое *фланировать*.

Последние две функции трудно четко отделить одну от другой, так как стилевая принадлежность слова нередко семантически усиливается особым эмоционально-экспрессивным содержанием. Так, межстилевому, стилистически нейтральному слову *незабываемый* синонимичны:

- а) нейтральное неизгладимый,
- б) слово с оттенком торжественности незабвенный,
- в) книжные, устаревшие, нередко употребляемые с оттенком иронии достопамятный и приснопамятный, т. е. «незабываемый» (присно- от устаревшего присный - вечный, всегдашний).

Таким образом возникают в языке экспрессивно-стилистические парадигмы синонимов.

Смыслоразличительная, т. е. собственно семантическая, функция позволяет использовать прием замещения в тексте одного синонима другим для устранения повтора слов (его Л. А. Новиков называет «функцией замещения»): Весь зал аплодировал. Хлопали, подняв руки (А. Н. Т). В данном случае наблюдается нейтрализация, синонимы становятся полностью взаимозаменяемыми. [23]

Нередко используется прием так называемого нанизывания синонимов, т.е. употребление цепочки близких по значению слов. И в этом случае рядом могут оказаться слова, разные по своей стилистической принадлежности и стилистической окраске. Такой способ позволяет назвать сам предмет (или признак, действие, явление); актуализировать семантику сопоставляемых слов; выразить определенное отношение, дать оценку и, следовательно, усилить изобразительно-выразительные возможности текста: *Кричали, что*

это грешно, даже подло, что старик не в своем уме, что старика обманули, надули, облапошили (Дост.)

Наблюдается использование синонимов в так называемой антонимической ситуации: *У актеров не руки, а руцы, не пальцы, а персты, до такой степени движения их образно торжественны... Они не ходят, а шествуют, не сидят, а восседают, не лежат, а возлежат.* При противопоставлении синонимы не взаимоисключают друг друга, а, уточняя, дополняют и придают экспрессивную оценку.

Умелое использование синонимических средств русского языка характеризует творческую деятельность переводчиков, журналистов, редакторов. Иногда может привести к неточности не только сам выбор синонима, но и его расположение в тексте. Например, соединив союзом и близкие по значению слова грустные - невеселые в предложении: *Разные мысли, порой грустные и невеселые, лезут в голову, автор газетной заметки допустил явную ошибку.*[14]

Выбору синонима, нужного и уместного для каждого конкретного случая, помогает не только углубленное изучение лексических средств русского языка, но и постоянная работа со словарями.

Н.Г. Гольцова пишет, что синонимы не только обладают сходством, но и имеют определенные различия.

Выделяются следующие группы синонимов:

Семантические (идеографические) синонимы различаются оттенками значения. Например, *гиперболизировать, преувеличивать, утрировать* выражают разную степень интенсивности; *бродить, ходить, шагать, шествовать*, называя одно и то же действие, подчеркивают разный способ его совершения.

- Стилистические синонимы, обозначая одно и то же явление действительности, имеют разную сферу употребления или различную стилистическую окраску; ср.: лоб (нейтр.) и чело (устар., поэт.);

отрывок (нейтр.) и фрагмент (кн). Среди стилистических синонимов можно выделить подгруппы: 1) по сфере употребления (нейтральный - книжный - разговорный, просторечный; общеупотребительный - диалектный, профессиональный, жаргонный); 2) по экспрессивно-стилистической окраске (нейтральный, общеупотребительный - поэтический, народнопоэтический - просторечный); 3) по степени активности употребления (активный - устарелый, новый).

- Семантико-стилистические синонимы различаются лексическими значениями и стилистической окраской: сердиться, злиться (разг.), беситься (разг.), серчать (прост).[10]

Особую группу составляют так называемые абсолютные синонимы (дублеты). Это слова, не имеющие ни семантических, ни стилистических различий: *в течение, в продолжение; лингвистика, языкознание, языковедение*. Слов-дублетов в русском языке немного. Как правило, в процессе исторического развития подобные слова или начинают различаться по смыслу, т.е. становятся идеографическими синонимами, или изменяется их стилистическая окраска и сфера употребления, или они начинают различаться своей употребительностью: *азбука, алфавит*.

От общеязыковых синонимов необходимо отличать контекстуальные синонимы (иногда их называют индивидуально-авторскими). Контекстуальные синонимы - это слова, сближение которых по значению происходит лишь в условиях определенного контекста (вне контекста они не являются синонимами). В большинстве случаев контекстуальные синонимы экспрессивно окрашены, так как их основная задача не назвать явление, а охарактеризовать его. Например, очень богат контекстуальными синонимами глагол *говорить* (сказать): *Марья Кирилловна сыпала про близких свои вопросы, он молчал* (Шишк.);

Деду никто не верил. Даже сердитые старухи шамкали, что у чертей отродясь не было клювов (Пауст.).

По мнению Р.Н. Попова, в современном русском языке существует несколько разрядов синонимов, выделяемых в зависимости от разного характера различий между словами при общей их смысловой близости: семантические, или идеографические, стилистические и семантико-стилистические.[6]

От собственно языковых синонимов, свойственных самой лексической системе русского языка и охарактеризованных выше, нужно отличать контекстуальные синонимы, или индивидуально-авторские.

К таким синонимам относятся слова, вступающие между собой в синонимические отношения временно, только в данном контексте. Например, между словами *оклеенный* и *осыпанный* в лексической системе отсутствуют синонимические отношения. Однако в рассказе «Челкаш» А. М. Горький употребляет эти слова как синонимы: *Он заснул с неясной улыбкой на лице, оклеенном мучной пылью.*

Таким образом, в повседневной речи синонимы выполняют две жизненно важные функции. И умение ими пользоваться обогащает язык.

Во-первых, это функция замещения одних слов другими. Она вызвана стремлением избегать в акте речи нежелательных повторений одних и тех же слов: *Вот пролетели дикие гуси, пронеслась вереница белых, как снег, лебедей* (Чехов).

Во-вторых, это функция уточнения. Она вызвана желанием и необходимостью более четко обозначать явления, предметы и их признаки в процессе общения между говорящим и слушающим, пишущим и читающим. Также к синонимам относятся близкие или тождественные по значению слова, по-разному называющие одно и то же понятие о предмете, явлении, действии, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо одновременно обоими признаками.

2. Анализ синонимии в английском языке

2.1. Синонимический ряд английских существительных

Изучение отношений слов, входящих в синонимические ряды, дает возможность проследить и описать внутриязыковые связи и взаимодействия между словами, которыми характеризуется лексико-семантический уровень языка.

Два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий, образуют в языке определенную группу, парадигму, иначе называемую синонимическим рядом. Например: для обозначения действия, приводящего в состояние нервного напряжения, подъема в английском языке используют синонимический ряд *agitate, disturb, worry, stir up, excite, move, touch, shake, trouble, concern*. [19]

В составе синонимического ряда выделяется какое-то одно слово, семантически максимально емкое и стилистически нейтральное (не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Оно становится основным, стержневым, опорным, нередко называемым доминантой. В приводимом выше ряду таким будет слово *agitate*. Остальные слова, кроме основного значения «приводить в состояние нервного напряжения, подъема», выражают дополнительные семантико-стилистические оттенки основного значения, выражаемого доминантой.

Синонимические ресурсы английского языка могут быть рассмотрены с разных точек зрения. Так, по своей лексико-грамматической соотнесенности в синонимические ряды могут быть объединены только слова одной части речи, например, имена существительные: *applause; cheers; hands; plaudits; handclap; claps*. В синонимическом ряду вместе с отдельными словами иногда объединяются сочетания слов разных типов: знаменательные

слова и сочетания служебных слов со знаменательными (much/many-up to the chin, up to the eyes;).

Но и в этом случае каждый из членов синонимического ряда выполняет сходные грамматические функции.[24]

Нередко синонимические отношения, наблюдающиеся у слов одной части речи, сохраняются и в том случае, когда от них образуются производные слова другой части речи. Например, синонимический ряд образуют: глаголы think- meditate- reflect- consider- judge и thinking- meditation- reflection-consideration- judgment; прилагательные kind- hearty- sincere и производные существительные kindness- heartiness- sincerity и так далее.

Подобная устойчивость синонимических отношений характерна как для разнокорневых, так и для однокорневых синонимов. Однако особенно последовательно сохраняется синонимия между производными словами: harmony- harmonious- harmonocity- harmoniously и так далее. С точки зрения структуры, как можно было заметить, синонимичные слова неоднородны: одни из них непроизводны (kind), другие — производны (kindness). Причем нередко те и другие объединяются в одном синонимическом ряду.

По количеству слов синонимические ряды неодинаковы: в одних два-три слова, в другие включается большее количество слов и оборотов. С точки зрения постоянства состава слов синонимические ряды характеризуются относительной незамкнутостью. В них возможны изменения и дополнения, обусловленные протекающим процессом развития всей лексической системы.[17]

Для понимания синонимии очень важна проблема оттенков значения слова. Синонимический ряд позволяет передать градацию в выражении мыслей, чувств, в характеристике вещей и явлений. Слова же, охваченные синонимическими отношениями вокруг одного понятия, составляют ряд с определенной амплитудой колебания: от доминанты и наиболее близких к ней, возможно даже абсолютных синонимов, до максимального различия —

синонимических употреблений. Например, синонимический ряд *face- visage- mug- kisser* можно употребить по отношению к одному и тому же человеку, испытывая к нему разные чувства.

Незамкнутый синонимический ряд – путь развития языка, его эволюции, связующая цепь во времени, в пространстве; между социальными сферами общения : *husband-spouse- hubby*. Самые разнообразные слова взаимодействуют в речевом потоке, но не смешиваются, во всяком случае, не должны смешиваться. Синонимичные слова дифференцируются оттенками значения, эти же оттенки значения определяют место каждого синонима в речевой деятельности людей.[5]

В своем исследовании, посвященном анализу семантических и функциональных связей и слов и их синонимии в современном английском языке В.Г. Вилюман, подробно разбирая все признаки синонимии, приходит к выводу, что необходимыми и достаточными для признания слов синонимами являются общие этим словам семантические и функциональные признаки, а проблема синонимии сводится к выявлению на основе сочетаемости слов сходств и различий схождения и расхождений в их значениях и функциях. Правомерность такого подхода к явлению синонимии подтвердилось в ряде работ известных ученых.

Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова. В теории лексикологии известны различные способы трактовки семантической структуры слова. В.Г. Вилюман определяет семантическую структуру слова как набор семантических признаков, которые выявляются при установлении семантической смежности слов – синонимов. В качестве одного из возможных способов определения семантической смежности слов предлагается анализ описания значений этих слов в толковых словарях. Два слова считаются семантически смежными друг другу,

если дается их словарное истолкование одного через другое. Связь между словами может быть непосредственной и опосредованной.

Можно сказать, что синонимический ряд-это своеобразный мост между миром познаваемых понятий и миром отражающих подобный процесс слов. Синонимический ряд позволяет найти словесное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков. Чем больше укрепляется и развивается синонимический ряд, тем более возрастает возможность адекватного выражения какого-либо понятия.

2.2. Типы синонимичных существительных английского языка

Различать типы синонимов можно исходя из задач создаваемой классификации. Одно и то же понятие или предмет могут именоваться по-разному в различных стилях или регистрах речи внутри одного диалекта или варианта языка (gentleman/man/chap; thrifty/economical/stingy), а также различаться по диалектам и вариантам одного языка (cowshed/cowhouse; haystack/hayrick; tap/faucet; windshield/windscreen). Принадлежность синонимов к разным стилям и регистрам речи, т. е. стилистическая окраска слова, является очень важной, но она не затрагивает понятийную сторону значения. Например, слова please и pray передают нейтральную и архаичную окраску просьбы соответственно; stop talking и shut up различаются степенью эмоциональности и, согласно ей, сферами употребления. В этом случае понятийного различия между денотатами нет, а есть только ограничения стилистического характера, к которым могут добавляться эмотивные различия. Например, в ряду small/ little/ tiny/wee (girl) синонимы small и little отличаются друг от друга эмотивностью (small — not large in degree, size, etc.; little — small, usually emotive, often preceded by another adjective, expressing feeling: a pretty little girl), tiny усиливает значение small (tiny — extremely small), а wee несет в себе семы не только размера и эмоциональной оценки,

но и стилистический признак принадлежности к диалекту (wee — very small, Scottish).

Синонимы, представляющие одно и то же понятие в разных стилистических регистрах, называются соответственно стилистическими и, как правило, могут быть взаимозаменяемы (особенно в сторону нейтрального регистра). Различия между ними находятся в сфере применения; оттенки самого смысла при этом носят чисто стилистический характер.[4]

Стилистически однородные синонимы принято называть идеографическими, или понятийными, поскольку, принадлежа к одной (чаще нейтральной) стилистической сфере, они соотнесены с одним и тем же понятием, предлагая разные аспекты взгляда на него (power — force — energy соотнесены с общим понятием, максимально выраженным словом power (power — ability to do or act; force — power of body or mind; energy — force, capacity to do things and get things done; beautiful — handsome — pretty-good-looking описывают один и тот же признак, выраженный в разной степени и свойственный разным денотатам). Общее для всех членов ряда значение называется инвариантным, т. е. неизменным, к которому в каждом из синонимов добавляются оттенки. Начинает действовать уточняющая функция синонимии. Носитель наиболее чистого инвариантного значения, нейтральный стилистически, — доминанта ряда. В приведенных выше примерах доминантой являются слова power и good-looking соответственно.

Если значения понятийных синонимов полностью совпадают (а в многозначном слове в отношении синонимии вступают ЛСВ), они называются абсолютными (или полными) синонимами. Таких слов в языке мало, и существуют пары (или ряды) абсолютных синонимов: *недолго* (spirants/ fricatives). В дальнейшем проходит перераспределение сем внутри членов ряда и синонимы либо начинают различаться по сфере употребления (термин, стилистическая окраска и т. д.), либо приобретают новый смысловой оттенок в зависимости от сочетаемости с другими словами. В первом случае они становятся стилистическими, во втором

—относительными (или частичными) понятийными синонимами. Примеры формирования стилистических синонимов — разделение сфер функционирования существительных valley и dale;

глаголов same и cause, первый из которых относится к общелитературному пласту лексики, а второй употребляется в терминологической сфере как философский термин. Глагол cause входит также в синонимический ряд cause — trigger — start, члены которого представляют собой частичные понятийные синонимы, различаясь не стилистически, а оттенками смысла (cause: make smth happen; trigger — be the cause of smth serious or violent; start — make a beginning of smth).[11]

Одинаковая предметная отнесенность проявляется и в том, что синонимические отношения могут появиться в речи между теми словами, которые в языке синонимами не являются. Так, слова roet и swan не связаны никаким общим значением, однако в речи оба эти слова употребляются синонимично в значении roet, если речь идет о У. Шекспире (the Swan of Avon). Общность контекста в этом случае позволяет назвать такие синонимы контекстуальными. Ряд контекстуальных синонимов закрепляется со временем в языке, выступая в одном и том же контексте, и тогда можно говорить о контекстуальной синонимии отдельных ЛСВ многозначного слова. Например, глаголы smash, condemn, stop, fight не являются синонимами в основном значении, но в контексте с racism их объединяет доминанта fight.

Синонимы важно рассматривать не столько как слова, могущие подменять друга друга, сколько как слова, уточняющие мысль и отношение к высказываемому. Работа над синонимами раскрывает не только соответствия, но и различия между ними. Различия эти могут касаться дополнительных значений, стилистической характеристики и употребительности в сочетании с теми или иными словами.

2.3. Сочетание и комбинирование синонимов

Глаголы, входящие в один синонимический ряд, могут обладать разными сочетаемостными ограничениями. Сочетаемостные ограничения могут быть лексическими, семантическими или референционными.[17]

Лексическое сочетаемостное ограничение проявляется в том, что синоним может употребляться только с определенным кругом слов. Глагольные синонимы практически не обладают таким видом сочетаемостного ограничения, но все же можно привести пример, более менее подходящий данному виду сочетаемостного ограничения: из двух синонимов *creep* и *crawl*, последнее, например, предпочтительнее использовать с названием существ, лишенных конечностей (змей, червяков и т.п.):

The snakes crawled around the tree.

В отличие от этого, семантическое сочетаемостное ограничение задается указанием определенного семантического признака, которым должно обладать слово, вступающее в синтаксическую связь с данным словом.

В ряду *escape*, *flee*, *fly*, *abscond*, *decamp* “бежать” первые три синонима обладают более широкой сочетаемостью, чем последние два: субъектами соответствующих действий могут быть и люди, и животные:

His best tow dogs escaped from the camp, the dog fled into the forest.

Между тем, субъектами действий *abscond* и *decamp* могут быть только люди.

Более сложно выглядят референционные сочетаемостные ограничения. Примером таких ограничений может служить ряд *reach*, *achieve*, *gain*, *attain* в значении «добавляться». Типичные для этих синонимов являются следующие сочетания с существительными, обозначающими цель или результат действия:

To reach / to achieve, to gain, to attain / one's aim [the abject of one's desires, success, fame glory], to reach an understanding [an agreement], to achieve a reputation for being rude. To achieve the realization of a dream, to gain / to attain / the attention of the clerk [the confidence of the mountain people]. Любопытно, что в последних примерах с глаголами gain и attain их нельзя заменить синонимами reach achieve: сочетание to reach / to achieve / the attention of the clerk [the confidence of the mountain people] неправильны (а не просто отличаются по смыслу). Присматриваясь внимательнее к существительным attention и confidence способным вступать в роли прямого дополнения при gain и attain, но не при reach и achieve, мы замечаем следующую интересную особенность соответствующих фраз: субъект состояния, обозначаемого словом attention или confidence, не совпадают с субъектом действия, обозначаемого глаголами gain и attain: внимание клерка привлекает не сам клерк , а другое лицо, и доверие горцев завоевывает кто – то, отличный от горцев. Однако глаголы gain и attain способны сочетаться с существительными, обозначающими такие состояния (свойства, ситуации), субъекты которых совпадают с субъектами соответствующих действий: в случае to gain / to attain / one's aim [success, glory] субъект действия gain / attain - одно и то же лицо. Теперь мы можем сформулировать референционное сочетаемостное ограничение для глаголов reach и achieve: они не сочетаются с названиями состояний, субъекты которых не совпадают с субъектами обозначаемых или действий. Похожее различие представлено в паре синонимов condescend - deign «снисходить): первый из них сочетается и с названием действия или свойства, субъект которого совпадает с субъектом condescend (he condescend smile), и с названием свойства или состояния субъект которого не совпадает с субъектом condescend (to condescend to smb's folly). Между тем, deign сочетается только с названиями собственных действий или свойств субъекта:

He didn't deign to smile, he didn't deign to their folly.[22]

Сочетаемостные различия между синонимами могут, подобно конструктивному различием, быть мотивированными и немотивированными.

Рассмотрим, например синонимы surprise «удивлять» и amaze astound «изумлять, поражать». Они различаются, в частности, по признаку степени чувства. Все три могут сочетаться с обстоятельствами меры, однако surprise сочетается с любыми обстоятельствами этого класса (he was a little [not a little, very much] sup), а и только с тем, которые обозначают сверхвысокую или предельную степень свойства, состояние или чувства.

По крайней мере необычны, если не абсолютно аномальны, словосочетания . Очевидна природа этого запрета сами по себе, без всяких дополнительных средств, выражают идею высокой степени, и усилить эту идею может только значение типа «сверхвысокий», «чрезвычайный».[23]

В вышерассмотренном случае сочетаемостные различия естественно выводятся из различий в значениях синонимов. Однако даже сочетаемостные различия могут быть семантически немотивированными.

Ниже мы рассмотрим еще несколько примеров сочетаемостных различий между синонимами.

Ciather «собираться» отличается от своих синонимов assemble и congregate тем, что субъектом assemble и congregate могут быть (стилистически нейтральном тексте) только живые существа, а субъектом gather - любые перемещающиеся предметы: the clouds are gathering, it will rain.[20]

Ponder, meditate и ruminate «размышлять» сочетаются с названиями ситуаций, свойств, продуктов мысли в качестве объекта (темы) размышлений : to ponder / to meditate/ upon the course of actions; to ruminate over the past; to ponder / to meditate, to ruminate/ the point. Глаголы ponder и meditate сочетаются с названием лица в качестве объекта размышлений, что характерно для ruminate: to ponder on modern young men , he meditated on all those people and the things they represented in his life.

Depress, oppress и weigh down (upon) “угнетать” сочетаются с названиями чувств, действий, свойств и тому подобное в качестве причины угнетенного состояния: a feeling of isolation depressed / oppressed / her, she was oppressed by fear, oppressed / weighed down / by the heat. Кроме того, depress и oppress сочетаются с названиями конкретных вещей и существ в той же роли, что не характерно для weigh down (upon): the dim room depressed / oppressed / her, she depressed me.

Таким образом, синонимы - слова, идентичные или сходные по значению, способные заменить друг друга в том или ином контексте. Так, в качестве критерия обычно рассматривается взаимозаменяемость: если два слова можно заменить друг на друга, то они являются синонимами. Однако, с одной стороны, взаимозамена часто возможна и в случаях, когда между словами нет ничего общего. Смысловая близость, в свою очередь, – критерий интуитивно ясный, но трудноопределимый. Если идет два и более лексических синонима, соотносимых между собой, при обозначении одних и тех же предметов или явлений, признаков, действий, то они образуют синонимический ряд. В составе синонимического ряда выделяется какое-то одно слово, семантически максимально емкое и стилистически нейтральное (не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Оно становится основным, стержневым, опорным, нередко называемым доминантой. Однако, называя одно и то же, синонимы обычно называют это одно и то же по-разному - или выделяя в называемой вещи различные ее стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы (обозначая одно и то же), как правило, не являются словами, абсолютно идентичными друг другу как в отношении семантики, так и в отношении своих эмоционально-стилистических свойств.

Заключение

В данной дипломной работе была сделана попытка осветить некоторые аспекты, касающиеся теории синонимии и функционирования синонимов существительных в английском языке.

Продельвая эту работу, ознакомились с трудами авторов, работавших и продолжающих работать над проблемой синонимии. Конечно, понятие «синонимия» многогранно и практически ему невозможно дать однозначное определение. Разные исследователи выделяют свой, по их мнению, наиболее важный компонент, которые должны входить в определение синонимии.

Природа синонимов двойственна: с одной стороны, это слова, которые обозначают одно и то же, а с другой стороны - это слова, чем-то различающиеся. Эта двойственность природы синонимов лежит в основе их употребления в речи. В одних случаях используется, прежде всего, их смысловое тождество (или очень близкое сходство), в других основное внимание уделяется различию. И, наконец, в ряде случаев берутся обе стороны: и смысловая близость, и различие.

В работе рассмотрены такие важные для синонимии явления как сочетаемость и взаимозаменяемость слов. Каждое слово синонимического ряда должно быть синонимично не только основному, но и всем остальным словам данной группы. Это значит, что по - крайней мере, какое-либо одно значение должно быть характерно для всех членов синонимического ряда. В

данном исследовании слово *fat* синонимично ко всем остальным. Прилагательные *stout, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent* имеют различную стилистическую окраску. *Fat, stout* и *heavy* описывают людей полных и толстых. *Plump* и *chubby* в большинстве случаев употребляются при описании женщин и детей и передает оттенок умиления, восхищения. *Portly* используется в речи для описания мужчин среднего возраста, обладающих большим, круглым животом. Англичане используют *overweight*, если человек весит больше нормы. *Obese* описывает людей, страдающих ожирением. *Fleshy* указывает на наличие излишней мясистости в теле. *Corpulent* также описывает толстых людей, но это слово является более вежливым, чем *fat*.

При дифференцировании синонимов сначала выступает стилистический момент, далее обнаруживаются и более существенные расхождения. Как видим, синонимы, называя одно и то же, всегда чем-нибудь различаются. Однако эти различия обязательно предполагают их номинативную общность, определяющую основное свойство синонимов, возможность замены в определенных контекстах одного слова другим.

Стилистические функции синонимов разнообразны. Общность значения синонимов позволяет употреблять одно слово вместо другого, что разнообразит речь, дает возможность избежать назойливого употребления одних и тех же слов.

Таким образом, слова, входящие в синонимический ряд, который представляет собой наиболее узкую тематическую обособленность слов, как уже было сказано, всегда ограничены принадлежностью к одному лексико-грамматическому разряду слов, к одной части речи, но полного тождества между синонимами нет, они различаются по стилистической окраске и оттенкам значения.

Яркая синонимика современного английского языка - одно из свидетельств его словарного богатства. Она дает возможность выразить

самые тонкие оценки мысли, возможность разнообразить речь, делает язык образным, действенным и выразительным.

Список использованных источников

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина. - М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Инфра-М, 2004. – 412 с.
3. Апресян, Ю. Д. Предисловие / Ю. Д. Апресян // Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. - 6 изд., стереотип. - М.: Русские словари, 1996. - 502 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд.- М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 352 с.
5. Архипов, И. К., Пузанова, Н. А. Лексикология английского языка: учебно—методический комплекс. — СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. — 126 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / Ахманова О. С. // Иностранные языки в школе. - 1999. - № 9. – С. 56-58.
7. Бондарко, А. В. Полевые структуры в системе функциональной грамматики / А. В. Бондарко // Проблемы функциональной грамматики (полевые структуры). - Санкт-Петербург : Наука, 2005
8. Вилюман В.Г. Английская синонимика. Введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов/ Вилюман В. Г. - М.: Высшая школа, 2000. – 306 с.

9. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слов / Виноградов В. В. // Вопросы языкознания. – 2003. - № 5. – С.62-71.
10. Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков / Редкол.: Г.Е. Ведель, Р.Г. Грингут, М. Ф.Дашкова, Ю. В. Ушакова, В. А. Лисицкая. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1972. – 208 с.
11. Галкина - Федорук Е.М. Синонимы в русском языке/ Е.М. Галкина - Федорук // Русский язык в школе. - 2001.- № 3. – С. 57-62.
12. Гальперин И.Г., Черкасская Е.В. Лексикология английского языка/ И.Г. Гальперин, Е.В. Черкасская - М.: ПРОсвещение,1995.- 392 с.
13. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология/ Гвишиани Н.Б.- М.: Академия,2007.- 224 с.
14. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии / И.В.Зыкова. - М.: Академия,2006.- 288 с.
15. Ильиш, Б. А. Строй современного английского текста: учебник / Б. А. Ильиш. — Л. : Просвещение, 1971. — 365 с.
16. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику/ Дж. Лайонз. - М.: Лань, 2002. – 292 с.
17. Левковская Н.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала/ Н.А. Левковская - М.: Высшая школа, 1992. – 304 с.
18. Лексическая синонимия: сборник статей /Под ред. С.Г. Бархударова. - М.: Академия, 2007.- 354 с.
19. Новиков Л.А. Семантика русского языка/ Л.А. Новиков. - М.: Высшая школа, 1992. – 406 с.
20. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики: учебное пособие. — 2—е изд., доп. и испр. — СПб. : Изд—во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. — 819 с.
21. Реформаторский А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформаторский - М.: Академия, 1997. – 488 с.

22. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. — М. : Изд-во лит-ры на инязыках, 1956. — 260 с.
23. Смолина К.П. Синонимический ряд как объект исторической лексикологии / К.П.Смолина.-// Известия Академии Наук СССР серия литературы и языка.- М.: Издательство АН СССР,1973.-Т XXXII.- С. 29-39.
24. Степанов, Ю. С. Имена, предикаты, предложения. / Семиологическая грамматика. — М. : Наука, 1981 — 361 с.
25. Уфимцева, А. А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева. / 2—е изд. — М. : Эдиториал УРСС, 2002. — 240 с.
26. Хидекель С.С. Трудности английского словоупотребления / С.С Хидекель. — СПб.: Питер, 2006.- 128 с.
27. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. - М.: Академия, 2003. — 156 с.
28. Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. / 3—е изд. — М. : УРСС, 2008. — 268 с.
29. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. - М.: Яхонт-А,2002.- 384 с.
30. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др.- М.: Русский язык,2001 - 880 с.
31. Словарь синонимов и антонимов английского языка / Д.Девлин.- М.: Центрполиграф,2002. — 559 с.
32. Философский энциклопедический словарь / Х.Зигварт. - М.: Яхонт-А, 1997.- 578 с.
33. A dictionary of euphemism / R.W. Holder. - New-York, 2003.
34. Baugh, A. C. A History of the English Language N.Y. ; L. ; D. Appleton — Century Company Incorporated, 1953. — 447 с.

35. Bradly, H. The Making of English L. : McMillan and Co. Ltd., 1937. —
245 c.
36. Longman dictionary of contemporary English / Della Summers. - England:
Pearson Education Limited, 2003.
37. Oxford Advanced Learner's Dictionary/ A.S.Hornby. - Oxford: Oxford
University Pres, 2000.